



Fabián Moreno. *Río y bosque*. Óleo sobre lienzo.
Cortesía Tropenbos

Cultura miníka

Komi nitaiyi
(zijina menizai)

El ser que ha sido tejido
(zijina menizai)

Komi nitaiyi.
Komi nitaiyi.
Ári komi nitaiyi.

El ser ha sido tejido.
El ser ha sido tejido.
Acá arriba ya ha nacido.

Anadi Eiño Menigi Buinaiño.
Anadi Eiño Menigi Buinaiño
átika urúki ari komi nitaiyi.

Desde el origen la madre Menigi Buinaiño.
La esencia de la madre Menigi Buinaiño
trajo los seres para que nazcan aquí arriba.

Jebui yitaiyi.
Jebui yitaiyi.
Ári jebui yitaiyi.

Para que se mantenga la fecundación.
Para que se mantenga la vida.
Acá arriba se mantiene fértil.

Anadi Eiño Kuegaro Buinaiño.
Anadi Eiño Kuegaro Buinaiño
átika urúki ári jebui yitaiyi.

En el origen la madre Kuegaro Buinaiño.
La esencia de la madre Kuegaro Buinaiño
trajo los seres para que se fecunden aquí arriba.

Iémo omikoí éroizaibiya.
Iémo omikoí éroizaibiya.
Iémo omikoí éroizaibiya.

Eso es lo que ustedes dos vienen a ver.
Eso es lo que ustedes dos vienen a ver.
Eso es lo que ustedes dos vienen a ver.

Noinuigido, 1966, Nofiko. Link: goo.gl/McgUJJ

Traducción de Noinui Jitoma

Noinui Jitoma es profesor de lengua y cultura miníka de la iniciativa Cátedras UdeA Diversa. Cursa séptimo semestre en Licenciatura en Pedagogía de la Madre Tierra. Editó, junto a otros colegas de la Universidad de Antioquia, la antología *Jagáíai. Hilo y aliento de los ancestros* (GELCIL, 2017).